

Proceso de una edición anotada: “¡Pobre viejo!” de Ángel del Campo Valle

Zaira de Jesús Rodríguez Ramírez ¹

¹Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240
zaira.rodramz@hotmail.com

Resumen

En el presente trabajo se expondrá brevemente el proyecto que he propuesto a la Colección Lecturas Valenciana para realizar el rescate de la obra literaria del escritor y periodista mexicano Ángel del Campo Valle (1868-1908), de quien he seleccionado su cuento “¡Pobre viejo!” con la finalidad de hacer posible una edición anotada de dicho texto donde se pueda brindar al lector una lectura acompañada y guiada. Con el propósito, además, de dar a conocer las distintas expresiones encontradas en el vocabulario mexicano de finales del siglo XIX e inicios del XX, y con ello se pretende hacer perdurar la visión del autor: manifestar lo que se vivía día con día en la clase baja de un México desheredado y carente de recursos.

Palabras clave: edición anotada, procesos de edición, literatura costumbrista, mexicanismos, modismos.

Introducción

En el amplio campo de la literatura y la edición existen diversos géneros, movimientos y expresiones artísticas que requieren ser estudiadas con detenimiento y dedicación. Como lectores, por ejemplo, lograr formar un conocimiento más completo de las obras literarias es una actividad que demanda realizar más lectura, por lo cual el contar con una edición anotada permite un mayor acercamiento al contexto interno de las obras y del autor, para así brindar al público lector un adentramiento a la concepción que las y los escritores han otorgado a sus textos. Esto, principalmente, es posible gracias al trabajo de investigación que se realiza para concretar una edición anotada, ya que en ellas es posible encontrar información más precisa sobre la composición de dichas obras. En pocas palabras, podríamos decir que entendemos como edición anotada a aquella que busca brindar al público lector un mayor acercamiento a la obra literaria por medio de la contextualización del autor y por medio de información adicional que ayude a completar de manera más satisfactoria la comprensión de la lectura. Al respecto, Flor E. Aguilera, profesora y coordinadora de la Colección Lecturas Valenciana, señala: “[...] la edición anotada parte de la necesidad de integrar el texto a la tradición literaria, al canon, porque ha estado la obra dispersa en publicaciones periódicas o en ediciones no integradas a catálogos, y ofrecerla al lector con información adicional que oriente la lectura” (Aguilera, 2022: 146).

Un ejemplo de ello es lo que se pretende lograr con el proyecto propuesto explicado en el presente artículo, debido a que lo esperado es adentrar a las y los lectores a la literatura costumbrista concentrándonos específicamente en Ángel del Campo Valle, periodista y escritor mexicano conocido también por sus seudónimos de Micrós y Tic Tac, quien fue considerado precursor de la novela realista en nuestro país al describir con cuidadosos detalles la cotidianidad de la vida social de un México urbano conocido como “clase inferior” al demostrar y exponer las situaciones que acontecen, principalmente, al sector marginado de trabajadores precarios.

Estos temas mencionados anteriormente, los cuales reflejan gran interés en el escritor mexicano, son plasmados en sus textos con una visible intención de manifestar las injusticias que se sufren a diario en el interior de un pueblo que necesita ser escuchado (Sánchez, 2017: 5). Esta tarea, por llamarla de esa forma, Del Campo Valle la desarrolla con sumo detenimiento al momento de demostrar en sus textos los tonos cargados de decadencia en sus personajes. Por ejemplo, en “¡Pobre viejo!”, el cuento seleccionado para este trabajo, podemos notar las direcciones a las cuales el autor quiere dirigir la atención del lector, ya que Del Campo Valle no solamente mantiene su mirada en detallar los espacios que ambientan la historia, sino también resaltar los sentimientos y comportamientos de sus personajes.

Por esta razón, la narrativa del escritor mexicano, como hemos mencionado anteriormente, se percibe como escritura realista-costumbrista al momento de sumergirnos dentro de su propio contexto actual, puesto que dicho autor retrata en sus obras los usos y las costumbres de la sociedad mexicana a finales del siglo XIX e inicios del siglo XX. Este tema, especialmente, es el que se pretende resaltar del cuento "¡Pobre viejo!", ya que en éste podemos observar el lenguaje cotidiano de la ciudad y el recurso, a mi parecer, muy bien utilizado de los mexicanismos que conocemos. Es por ello que la principal intención de realizar una edición anotada de dicho cuento se concentra en resaltar el uso de expresiones mexicanas, posicionando los modismos propios de la época como parte fundamental de la identidad de nuestro país y como una forma de rescate a la expresión folclórica que debemos hacer perdurar.

Metodología

Ahora bien, para poder llevar a cabo esta tarea propuesta trabajaré inicialmente con una recopilación de los cuentos de Ángel del Campo Valle llamada *Ocios y apuntes* (1890), donde se encuentra el cuento "¡Pobre viejo!". Esta edición me servirá como edición base al ser publicada como primera edición en la editorial Imprenta Ignacio Escalante. Esta recopilación fue publicada y firmada por Del Campo Valle utilizando su seudónimo de Micrós y no ha sido modificada o sufrido algún tipo de alteración. Posteriormente, al ya transcribir el cuento y cotejar con el original he realizado ciertos ajustes gramaticales para mejorar la comprensión de la redacción. En este caso me he limitado a no alterar de más el texto y solamente he optado por actualizar signos de puntuación y eliminar la tilde en desuso en ciertas preposiciones. A su vez, y como parte esencial en la formación de esta edición anotada, he identificado palabras y pasajes para abrir en ellos notas a pie de página.

Recordando nuevamente que la principal intención de rescatar la obra de Micrós es mantener intactas las expresiones utilizadas en el lenguaje que presenta el cuento de "¡Pobre viejo!", se busca incluir a modo de notas a pie una breve explicación del significado de las palabras propias de los modismos usados en México y con ello crear un cierto tipo de glosario para así acercar más a los lectores a la comprensión de la narrativa. Esto, primordialmente, lo encuentro importante para hacer perdurar las costumbres del lenguaje hispano, para dar a conocer a más personas la cultura mexicana vista desde la perspectiva de un individuo que vive siendo parte de una clase social baja dentro de un contexto histórico decadente.

He seguido las recomendaciones que señala la maestra Flor E. Aguilera de Alejandro Higashi acerca de las notas a pie:

[...] las notas a pie de página deben ser concisas y directas, sin más dato que el necesario para que el lector pueda entender algún pasaje oscuro o alguna palabra complicada y dé seguimiento de inmediato a la lectura; de este modo, la pausa de lectura es mínima y práctica, y toda la explicación detallada del texto literario se ofrece, más bien, en el estudio introductorio (Aguilera, 2022: 144).

En esta edición anotada, las notas a pie de página serán incluidas de manera concisa para que el lector no pierda el hilo de la lectura y así pueda ser más fluida y gratificante su comprensión, ya que el propósito de esto es atraer más lectores a nuestro patrimonio intelectual.

Como ejemplo, y por mencionar algunas, el siguiente grupo de palabras forman parte del listado considerado para abrir notas léxicas:

- Santo de cantera
- Locuaz
- Zacate
- Zaguán
- Jirimiqueando
- Hacer de las aguas
- Cachote

Si bien ahora mismo no presento todo el listado completo, estas palabras mencionadas han sido identificadas en el cuento con un sentido coloquial para transmitir un mensaje distinto al literal. Es por esto que al haber consumado la misión de crear un conciso glosario dentro de la edición espero sea una buena herramienta para guiar y acompañar al lector a disfrutar de la lectura sin dejar muchos huecos borrosos en la comprensión. No obstante, como últimos pasos para la realización de la edición anotada, también se incluirá un estudio introductorio con el fin de contextualizar la época en la que Micrós escribía, haciendo uso de los escasos pero fidedignos datos biográficos y generales, así como también se incluirá una advertencia editorial donde se explicará más acerca de la edición base trabajada.

Conclusión

Dicho esto, como conclusión argumento nuevamente la importancia de rescatar obras literarias del pasado para hacer llegar a las manos de nuevos lectores una pequeña parte de nuestro patrimonio literario y cultural, con la esperanza de mantener vivas las imágenes de nuestro país, imágenes retratadas por medio de letras que nos transportan a momentos pasados y nos hacen visualizar las vivencias de nuestros autores. Por este motivo, y con gran entusiasmo, espero que la obra de Micrós no quede en el olvido y pueda seguir siendo disfrutada con el mismo propósito que escribía: que el pueblo siga siendo escuchado, leído y conocido.

Referencias

- AGUILERA NAVARRETE, Flor E. [ed.] [2022]. La edición anotada como proyecto de rescate de patrimonio intelectual mexicano, el caso Colección Lecturas Valencianas. En F. E. Aguilera Navarrete [ed.], *La edición crítica y la edición anotada de textos literarios: consideraciones teórico-metodológicas* [pp. 139-166]. México: Universidad de Guanajuato / Instituto de Investigaciones Filológicas-Universidad Nacional Autónoma de México [Colección Estudios Editoriales] [en prensa].
- FERNÁNDEZ, T. y E. Tamaro [2004]. "Biografía de Ángel del Campo Valle". En *Biografías y vidas. La enciclopedia biográfica en línea*. Barcelona: España.
- SÁNCHEZ ZEPEDA, E. C. [2017]. *Edición anotada de "La fotografía" de Ángel del Campo*. Tesis por el grado de Licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MILLÁN, Ma. del C. [2007]. *Ángel de Campo*. México: Coordinación de Difusión Cultural, Dirección de Literatura-Universidad Nacional Autónoma de México.